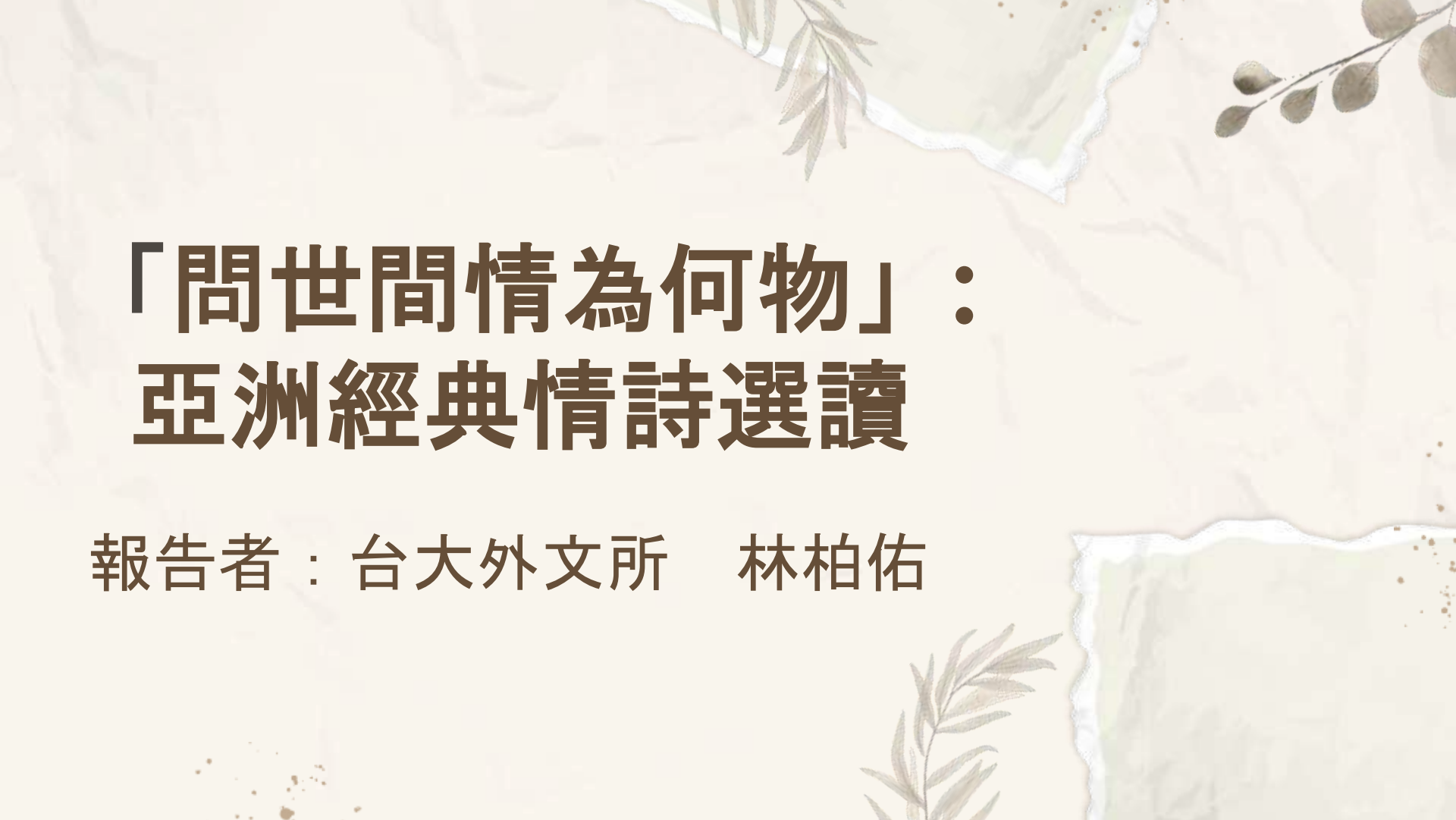


The background features a light beige, textured surface resembling aged paper. There are several torn edges of paper, revealing a greenish-yellow layer underneath. Delicate, brown-toned foliage, including sprigs of leaves and small berries, is scattered across the top and bottom right corners.

「問世間情為何物」： 亞洲經典情詩選讀

報告者：台大外文所 林柏佑

緣起：愛情作為普世文學主題

1. 文學觀點：不同文化傳統的文學經典如何呈現愛情？
2. 文化觀點：文學表達的形式，如何反映了不同文化的藝術觀？

選讀文本簡介：

東亞：《詩經》、《萬葉集》

西亞：《埃及情詩》、《雅歌》

圖解詩經

三千深情集於此——

高儕鶴

著

呂桂玉

審訂

《詩經》世寶·國家圖書館珍藏善本！
清初精緻手繪本，首度問世！

深情推薦

舉行禮 國立政治大學中文系教授 | 宋怡慧 丹鳳高中圖書館主任、作家
鄭立峰 《清古文博刊叢刊》作者 | 林明儀 法國中學退休國文老師、作家
洪麗樺 國立臺灣大學、世新大學中國文學系退休教授 | 陳美桂 北一女中教師
陳怡鳳 女王的教室國文老師 | 莊雅州 國立中正大學退休教授
張輝誠 學思道創辦人 | 敏誠的風特事務所《人生自古誰無死》作者 (由內文圖中擷取)

收錄91幅彩圖，
描摹《詩經》中的
生活與情感，
極具珍賞與收藏價值！



新譯 詩經讀本 (下)

三民書局發行

古今集注新編
學

譯者 賈志靜
校對 陳國華



作家榜



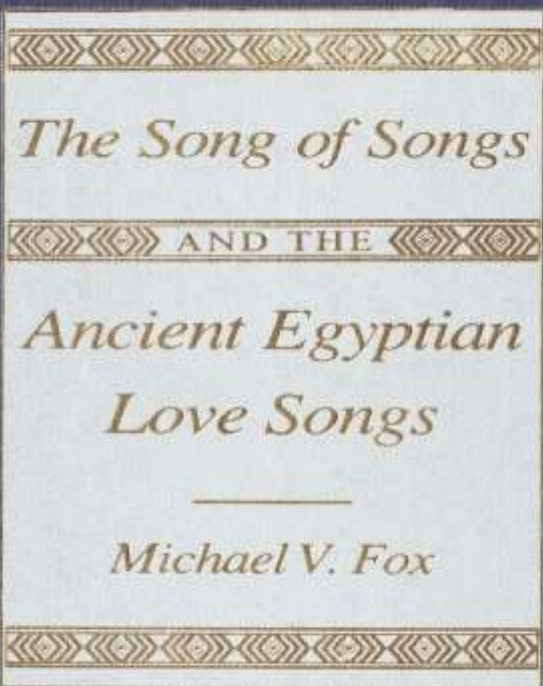
369首
日本國民心靈的
不朽和歌

萬葉集

まんようしゅう

大伴家持 著——「三書」陳黎・張芬齡——「譯」

Manyōshū



The Song of Songs

AND THE

*Ancient Egyptian
Love Songs*

—
Michael V. Fox



Love Poetry and Songs
from the Ancient Egyptians

FOURTH EDITION

edited
by

Gilbert Moore, PhD

THE SONG OF SONGS

A NEW TRANSLATION

ARIEL BLOCH and
CHANA BLOCH

With an Introduction and Commentary

Afterword by ROBERT ALTER

The Song of Songs

THE HONEYBEE IN THE GARDEN

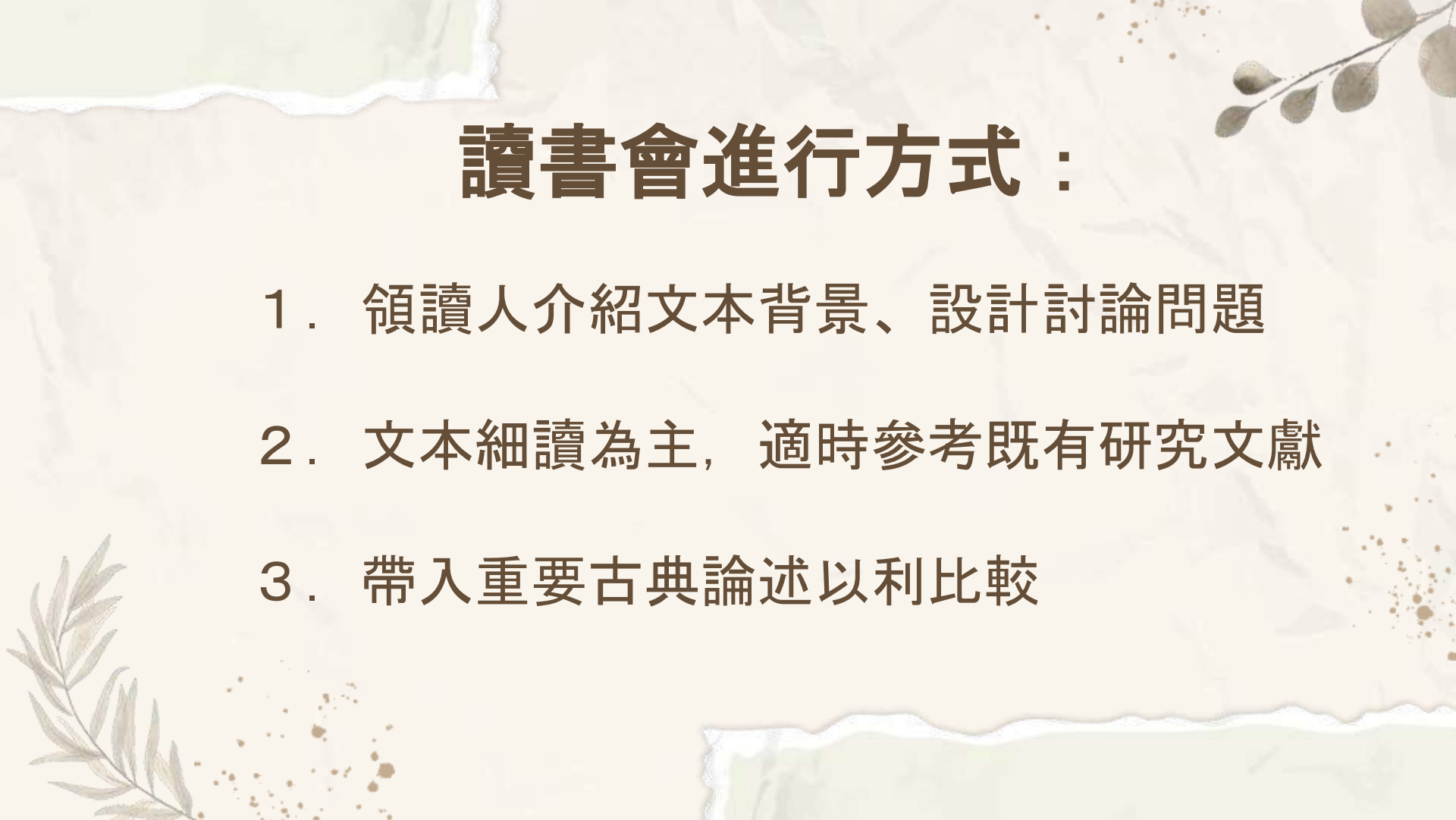


ILLUMINATIONS AND COMMENTARY BY

Debra Band

TRANSLATIONS BY

The Jewish Publication Society
and David Band



讀書會進行方式：

1. 領讀人介紹文本背景、設計討論問題
2. 文本細讀為主，適時參考既有研究文獻
3. 帶入重要古典論述以利比較

討論成果： 以《萬葉集》為例

1. 文本簡介
2. 問題討論
3. 古典文論參考
4. 跨文化比較

關於萬葉集——

集體聲音與個人抒情



碧眼烏圓含有魚仰
柳煙生坊除春風漾
吹花劉
一任東郊 鼠化寫 王不



小西甚一著，鄭清茂譯：《日本文學史》，臺北，聯經，2015。

- 萬葉集所收民謠性的歌，無論在性質上或成立年代上，我認為與《記紀》歌來頗有重疊，而在被收入萬葉集——或其資料來源的古代歌集——之時，企圖清算原來民謠性的意識顯然相當強烈。
- 七世紀中葉以後，和歌世界「個人抒情」的成長，具有不能忽視的意義。在額田女王的歌裡，已有個人抒情的高度表現，如果說，代表集團共同感情而唱的歌歸於公眾，那麼個人只抒發一己之情的應屬私人。私人的抒情不久將成為和歌的主流，而且由於短歌比長歌適宜，所以在形式上，終於導致了和歌史彷彿就是短歌史的結果。從長歌向短歌，或從公向私的轉換期，正是以天武天皇為中心的時代。

《萬葉集：369首日本國民心靈的不朽和歌》，新北市，遠足文化，2023。
陳黎、張芬齡：〈《萬葉集》——日本的「國風」紀念碑〉

- 萬葉集是日本年代最悠久、質與量最優的和歌選集。……萬葉集反映第七、八世紀的日本生活與文化，不僅記錄了當時日本本土的思想與信仰，也觸及了由外傳入的佛教、儒學和道教。
- 萬葉集有宮廷詩人之作，更不乏出自庶民作者之佳篇。它融合了貴族與平民這兩種迥異的元素，將高居上位的王室成員與地位卑微的無名氏詩人並置，讓都城生活的多姿風貌與鄉野生活的風情相映成趣。
- 萬葉集的產生在日本「假名」文字出現之前，書中所有詩作的文本都是以漢字紀錄的，或借用漢字之義，或借用漢字之音，或兼而有之。……這些用來表示日文的「表音漢字」被稱作「萬葉假名」（或「真假名」）

討論問題：

1. 〈防人歌〉的前兩首問答歌中，「弓」的這個意象有何意義？
2. 同是身處邊陲之人寫的歌，你認為〈防人歌〉和〈相模國歌〉的語言表達和情感內涵有何異同？

〈防人歌〉

防人：駐守邊疆的士兵，亦指在危險邊緣地區服務的自衛隊、海巡人員
(ppt 26)

弓的意象： 弓箭已是相對文明的狩獵方式，

大家一致愛3568<3 <3

防人歌 vs 相模國歌

前者更絕決哀愁，因為此生可能無法再見的送行而格外淒涼；後者是更純樸，真摯單純的戀愛，因著生活種種苦惱，

問題:何謂和歌美學?

- 《古今和歌集·假名序》(論和歌起源)
- 《俊賴髓腦》(論「詞」與「心」)



「〈關雎〉，后妃之德也，風之始也，所以風天下而正夫婦也。故用之鄉人焉，用之邦國焉。風，風也，教也。風以動之，教以化之。詩者，志之所之也。在心為志，發言為詩。情動於中而形於言，言之不足，故嗟嘆之；嗟嘆之不足，故永歌之；永歌之不足，不知手之舞之、足之蹈之也。情發於聲，聲成文謂之音。

治世之音安以樂，其政和；亂世之音怨以怒，其政乖；亡國之音哀以思，其民困。故正得失，動天地，感鬼神，莫近於詩。先王以是經夫婦，成孝敬，厚人倫，美教化，移風俗」〈詩大序〉



「夫和歌者，託其根於心地，發其華於詞林者也。人之在世，不能無為，思慮易遷，哀樂相變。感生於志，詠形於言。是以逸者其聲樂，怨者其吟悲。可以述懷，可以發憤。動天地，感鬼神，化人倫，和夫婦，莫宜於和歌。」〈真名序〉(以漢字寫成的序)



「夫和歌者，以人心為種，由萬語千言而成。人生在世，諸事繁雜，心有所思、眼有所見、耳有所聞，必有所言。聆聽鶯鳴花間、蛙鳴池畔、生生萬物，付諸歌詠。不待人力，斗轉星移，鬼神無形、亦有哀怨。和男女柔情，慰赳赳武夫者，歌也」〈假名序〉。



(2)古今和歌集：

- 天皇下令採集、整理未收入《萬葉集》的和歌
- 《真名序》：有詩大序的影子
- 《假名序》：相較真名，突出自然之重要，強調個人抒懷，沒有提到反映局勢之詞；主要功能為撫慰人心，非教化人倫。

「然聞事者，為詠和歌，能慰心性也。」

>>想要脫離漢語的影響

另：《詩大序》談詩經，談政治教化功能，遠勝抒情功能，認為詩人所想表達之事都不能與時事局勢脫離

結論:中日古典詩歌之異同

→江戶時期日本國學大師本居宣長
所著歌學書籍〈石上私淑言〉的觀點



六十五

问：汉诗庄重严整，表达明快，用词雅正，男儿必学；而和歌则表现虚幻无常之情，为妇女儿童所赏玩，并非正统严肃之物，此言当否？

答曰：此言甚是。不过若论正统严肃之物，则非经学莫属。“诗”原本并非表现重大严肃之事，请看《诗经》，只是直抒胸臆，并无后世那样的装腔作势，这才是诗的本质。许多人对诗有误解，以经学之旨论诗。而我日本人也有受中国风气之影响者，将诗与道德作同一观，遂与诗之本意格格不入，也与孔子编定《诗经》之原意有所不符。

诗原本是吟咏性情之物，其遣词造句如同妇女儿童之语。《孔子家语》有云“诗之失愚”^①，以此可知诗之特点。尽管中国人自命圣贤，酷爱说教，但诗也以直抒胸臆诚实无伪者为上，所以孔子也将《诗经》列为“六经”之一。

然而后世论“诗”却忘记了“诗”之根本，唯以才气论诗，作自命圣贤状，连不可伪饰之性情也加以伪饰，看似堂而皇之，却不能表现真情实感，皆为装潢门面之作。此等诗无论如何华美端庄，何益之有？徒增聒噪而已。

六十六

问：头头是道、装腔作势者，均属伪饰，而人的真实感情却是软弱无靠的，这是什么道理？

答曰：一般而论，人无论怎样坚强，探其内心世界，则与女童无异，大都是软弱无靠、孱羸无力的。中国人其实也是如此。因该国不是日本这样的神国，从远古时代始，坏人居多。暴虐无道之事不绝如缕，动辄祸国殃民，世道多有不稳。为了治国安邦，他们绞尽脑汁、想尽了千方百计，试图寻找良策，于是催生出一批批谋略之士，上行下效，以至无论何事，都作一本正经、深谋远虑之状，费尽心机，杜撰玄虚理论，对区区小事，也论其善恶好坏。流风所及，使该国上下人人自命圣贤，而将内心软弱无靠的真情实感，深藏不露，以流露儿女情长之心为耻。更何況赋诗作文，只写堂而皇之的一面，使他人完全不见其内心本有的软弱无助之感。这是治国安邦之道所致，乃虚伪矫饰之情，而非真情实感。

中日古典詩歌異同

《石上私淑言》，以問答體呈現（by 本居宣長：比較日本本位主義）

62：古代典籍的「詩」與「歌」情趣相同（詩經）。但後世之詩的發展與道德掛勾，日本和歌沒有走上「披上道德外皮」的外路，和歌從古至今的精神都是一樣的。

64：中國詩詞「不免自命聖賢、裝腔作勢」

討論焦點：

大致同意詩經和萬葉集的作品旨趣相同的觀點。兩本詩集的語言都較為淳樸單純，同時也都有容納社會不同聲音的作品（特別有草根性質）。

不完全同意本居宣長所謂中國後世詩歌「總是披上道德外皮」的說法。認為他可能是故意將中國古典詩「詮釋」的傳統（毛詩政教詩學）和詩真正的內容故意混淆。從詩經以降，到楚辭、漢魏五言詩、唐詩等，依然能見到情感真摯、語言質樸的作品。

微妙之處：本居宣長雖然以和歌為尊，卻依然同意詩經時代的漢詩精神其實與和歌無異。他論述後世漢詩不如和歌的方式其實是「我們日本和歌才真正保留了詩經的精神，而非你們中國人後世的漢詩卻偏離了正道。」這顯示了他明面上貶低漢詩，卻又隱約拿詩經來幫和歌爭取合法性跟優越性的曖昧態度。

A group of five students are gathered around a white table in a classroom or computer lab. They are all focused on their laptops. The student on the far left is a woman with glasses and a black face mask, wearing a dark jacket. The student in the center foreground is a man with short dark hair, wearing a grey hoodie, seen from behind. To his right is a woman with long dark hair, wearing a white t-shirt. Further right is a man with short dark hair, wearing a light blue button-down shirt. In the background, another woman with short dark hair is visible. The table is cluttered with laptops, cables, and a mouse. The background wall is yellow with a white electrical outlet. The image has a soft, artistic overlay with leaf patterns in the corners and a large, bold text overlay in the center.

感謝聆聽!